

R. DECRETO 30 OTTOBRE 1930-IX N. 1731  
R. DECRETO 19 NOVEMBRE 1931-X N. 1561

N.º di Prot.

OGGETTO:

La Rivista delle Scienze Med. e Nat. (anno XXVIII  
Maggio - aprile 1937. Fasc. 3-4) pubblica una  
interessante pagina di Ostetricia Biblica di J. Zolli  
dedicata alle memorie del compianto Dr. G. M.

già assistente del Prof. Bolaffio nella Clinica Ostetrica  
dell'Università di Modena e <sup>appassionato</sup> ~~affascinato~~ discepolo dello  
stesso Prof. Zolli: nei corsi di lingua e lett. ebr.  
alla R. Univ. di Padova.

In questo scritto l'Autore si propone di illustrare  
i vv 15-22 del Cap. I dell'esodo riguardanti l'ordine  
dato dal Faraone alle levatrici S. e P. di uccidere,  
appena nati, i maschi delle donne ebrae, ma più particolar-  
mente vuol soffermarci sui vv. 20 e 21: "E Iddio  
fece del bene alle levatrici... e fece loro battim".  
Queste ultime parole, come è noto, sono state variamente  
intese da traduttori e commentatori antichi e moderni.  
Chi ha veduto nel termine "battim", il premio divino alle  
levatrici di una numerosa prole sana, chi una nobile  
licenziosa, chi invece ha attribuito la ricompensa divina  
al popolo ebrao anziché alle levatrici (e questo grammaticalmente  
il pron. maschile kapem può riferirsi alle Ami alledich levatrici)



anche di quelle più strane e inaccettabili e si fanno queste spiegazioni, il <sup>Prof</sup> Dott. tiene conto prima di ~~rendere~~ <sup>ricorda</sup> prospettare la propria opinione. In primo luogo ~~accenna~~ <sup>ricorda</sup> ai vari significati che finis dall'origine ha avuto la parola Baith, e ricordando di ~~accennare~~ <sup>ricorda</sup> e fermandosi su quello di giuceo, bello e un, Casa della madre (v. Casa della madre 77 (v. in Cant. monumentale di Cant. P. 2) lo accetta per il vostro refugiame: Quindi che cosa vuol dire "battim" arguirebbe allora il testo corretto dice che il Sig. concede alle levatrici il beneficio di potere lavorare in molti giuceo, e potere <sup>cioè</sup> assistere molte donne partorienti. Già questa spiegazione ora si è avanzata da il Mose Hefez riportato da S. D. D. nel suo commento alle Torah; ~~ma~~ a questa interpretazione lo Dott. finge attraverso altra via. Partendo dal fatto che fra i vari significati del termine baith, vi è anche quello di incavatura, o di qualsiasi altra cosa capace di contenere persone od oggetti, vede addirittura in battim, gli apparecchi accoglienti le donne partorienti. E prova così il suo assunto - Si sa che presso veri antichi genti mediterranei, ~~e~~ (come quelli per il altro rapporto) le levatrici chiamate d'urgenza, portavano con sé specchi ed e dove venivano collocate e prodotti le donne prossime al parto. Tirchi non pensare che altrettanto avveniva presso gli Ebrei? Non vi è forse qualche



inizio diretto nello stesso testo biblico in egami?

Il v. 16 del Cap. I. Esodo ~~non da far~~ riporta le parole  
del far. alle levatrici: "Quando assistete al parto delle  
donne guardate gli obnaim": ora questo termine  
riene interpretato da molti nel senso di orificio,  
apertura, proprio, ed il Barqun benqelof lo spiega  
~~attraverso~~ matbori, <sup>voce</sup> ~~matbori~~ ebraica corrispondente  
al biblico mascher, sedia per le partorienti. Ora, se  
obnaim, significa, due orli dell'orificio, dell'apertura,  
quale doveva essere il termine per terminare tutta la  
compressione per il parto? Tra il Prof. Zolli, non c'è dubbio:

e proprio quel battin dell'Es. +. 21 - :

Il Signore cioè diede alle levatrici quale compenso  
l'occasione di spiegare la loro professione molto frequent. ;  
e come comunemente si dice "letti" di un ospedale per  
andare gli ammalati, le due levatrici ebbero molti  
battin, molti partorienti.

Terminando il suo scritto il prof. Zolli citava come  
il compenso decretato da Dio per le levatrici <sup>viene con a corrisponden</sup> ~~risposta~~  
a quel principio teologico del middah chen. middah  
"misura contro misura", per Alfa l'uomo riceve  
un premio o un castigo che aronqhi alle azioni  
buone o cattive compiute, e all'effetto di Alfa servito per una  
~~azione da compiere~~